

What if Kyriai Doxai was NOT a list?

Post by “Cassius” of July 29, 2023 at 11:28 AM

[Quote from Joshua](#)

That's a good question that I don't have an answer to.

Yes after the first person translated Diogenes Laertius from Greek to Latin (for example) I would not necessarily expect a bunch of new writers to launch off into their own totally original versions, even though that is certainly possible if they did not have access to each others' work. It's not like they had the internet to circulate them.

It's probably worth speculating that the oldest Latin copies of Diogenes Laertius would be potential sources for "correction" to some of the difficult Greek passages. I would expect that the further you go back into the distant past that the Greek to Latin translation was made, the more it might be possible that the translators had access to other texts , or other sources of tradition about Epicurus, which now do not exist. Certainly that's a lot of speculation but it would be interesting to do such a comparison on difficult passages.